

Депонян Каринэ Александровна

соискатель кафедры методики преподавания
русского языка как иностранного
Государственного института русского языка
имени А.С. Пушкина,
преподаватель русского языка как иностранного
Университета Сувон (Республика Корея)

НАЦИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД К ПРЕПОДАВАНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО ЗА РУБЕЖОМ (НА ПРИМЕРЕ КОРЕЙСКИХ УНИВЕРСИТЕТОВ)

Аннотация:

В статье рассматривается понятие национально ориентированного подхода к обучению иностранным языкам в условиях иноязычной среды. На примере преподавания русского языка как иностранного в Республике Корея анализируются условия и пути оптимизации обучения русскому языку. Обобщается вывод о том, что национально ориентированный подход есть подход комплексный: с одной стороны, в его основе лежат идеи коммуникативного и социокультурного подходов, а с другой – он требует учета ряда лингводидактических факторов, которые в условиях иноязычной среды оказывают большое влияние на обучение языку. В силу этого данный подход должен быть ведущим к обучению РКИ в условиях зарубежья.

Ключевые слова:

русский язык как иностранный, преподавание русского языка за рубежом, национально ориентированный подход, коммуникативный подход, социокультурный подход, лингводидактические факторы, оказывающие влияние на обучение, корейские университеты, оптимизация обучения.

Deponian Karine Alexandrovna

PhD applicant,
Department for Techniques of
Teaching Russian as a Foreign Language,
Pushkin State Russian Language Institute
Teacher of Russian as a Foreign Language,
University of Suwon (Republic of Korea)

NATIONAL APPROACH TO THE TEACHING OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE ABROAD (EVIDENCE FROM KOREAN UNIVERSITIES)

Summary:

The article discusses the concept of a national approach to the teaching of foreign languages in the abroad context. On the example of teaching Russian as a foreign language in the Republic of Korea, the author analyzes the conditions and optimization methods of teaching Russian language. It is concluded, that the national approach is a comprehensive approach because, on the one hand, it is based on the ideas of communicative and sociocultural approaches, and on the other hand, it allows to take into account didactic factors, which have a great influence on language learning in the abroad context. Therefore, this approach should be the leading approach to the teaching of Russian as a foreign language abroad.

Keywords:

Russian as a foreign language, teaching Russian in the abroad context, national approach, communicative approach, sociocultural approach, didactic factors influencing language learning, Korean universities, optimization of the learning process.

Вопросы эффективности обучения иностранным языкам (далее – ИЯ) в условиях иноязычной среды не теряют своей актуальности для методики преподавания на протяжении всей истории ее существования. Поиск оптимальных путей овладения языком в условиях зарубежья приводит методистов (теоретиков и практиков) к пересмотру существующих взглядов на обучение языку в соответствии с достижениями современной методики, а также конкретными условиями обучения. Цель статьи – проанализировать содержание понятия национально ориентированного подхода к обучению и проиллюстрировать применение этого подхода на примере преподавания русского языка как иностранного (далее – РКИ) в университетах Республики Корея (далее – Корея).

Понятие «подход к обучению» является одним из наиболее важных и значимых в методике, под которым мы, вслед за Э.Г. Азимовым и А.Н. Щукиным, будем понимать базисную категорию методики, определяющую «стратегию обучения языку и выбор метода обучения, реализующего такую стратегию» [1, с. 200]. Как известно, на современном этапе развития лингводидактики в качестве научно-методической основы обучения ИЯ и РКИ выступают коммуникативный (коммуникативно-деятельностный, личностно-деятельностный) и социокультурный подходы, позволяющие учитывать взаимодействие языка и культуры в учебных целях и оценивать результат обучения ИЯ не только по уровню полученных учащимися знаний языковой системы и умению практического их применения, но прежде всего по приобретенным ими знаниям социокультурной «картины мира» носителей изучаемого языка и приобщению «учащихся к концептуальной системе чужого лингвосоциума» [2, с. 50].

Как этого достичь? Выполнение каких рекомендаций ведет к этой цели? Мы солидарны с мнением Н.Д. Гальсковой, что в условиях иноязычной среды большое значение приобретают такие способы обучения, которые дают возможность внести в процесс обучения «неуправляемое

усвоение» и приблизить его по основным параметрам к процессу овладения иностранным языком в языковой среде. Это предполагает: а) наличие у учащихся знаний, навыков и умений, которые бы позволяли им осознанно выбирать соответствующие средства в ходе общения; б) стимулирование процесса индивидуального усвоения языка учащимися; в) социокультурное содержание обучения, которое бы учитывало основные характеристики представителей иной этнокультурной общности, соответствовало бы опыту и интересам учащихся и было сопоставимо с аналогичным опытом их ровесников – представителей иной культуры; г) деятельностный характер процесса обучения, который бы развивал у учащихся способность осуществлять коммуникативную деятельность самостоятельно. Это, в свою очередь, требует исключения из учебного процесса малоосознанной активности учащихся на уровне речевого поведения и отказа от имитационного дрилля, развития у них творческого мышления путем использования новых, интерактивных форм обучения (самостоятельных, групповых, коллективных), позволяющих моделировать в учебном процессе ситуации, которые способствуют внешней и внутренней (умственной) активности учащихся, дают им возможность действовать самостоятельно [3].

Другим обязательным условием эффективного обучения РКИ в условиях иноязычной среды, как показывает анализ методической литературы, является учет трех взаимосвязанных факторов. Какие это факторы?

1. Особенности системы русского языка и специфики восприятия и усвоения этих особенностей конкретным (корейским) контингентом учащихся. Это становится возможным на основе межязыкового сопоставительного анализа изучаемого и родного языков, а также анализа отрицательного материала: это высвечивает имеющиеся сходства, различия и частичные несовпадения между двумя языками. Учет этих данных позволяет определять степень легкости / трудности восприятия учащимися изучаемого языка, предвидеть трудности, которые могут возникнуть при изучении того или иного явления, прогнозировать вероятные ошибки, выбирать стратегию обучения и строить учебный процесс наиболее оптимальным образом для конкретного контингента учащихся [4]. Что касается особенностей корейского языка, то учитывать приходится не только то, что русский и корейский языки разноструктурные (грамматика), но и такие «мелочи», как отсутствие заглавных / прописных букв в корейском языке (графика), отсутствие двоеточия как знака препинания в связи с отсутствием бессоюзного сложного предложения (пунктуация) и много другое.

2. Это также особенности культуры изучаемого языка и родной культуры учащихся, которые проявляются в мышлении и поведении участников учебного процесса (учащихся, преподавателя) [5]. Так, например, для корейской культуры характерны иерархичность общества (социальная, возрастная, гендерная), привязанность к коллективу, в который входит человек (сюда следует отнести разного рода связи: родственные, земляческие, связи сослуживцев и однокашников – соучеников [6]), конфуцианские традиции, которые отражаются в поведении учащихся, и многое другое.

3. Наконец, это специфика учебно-познавательной деятельности учащихся и особенности их языковой личности. Так, например, корейские учащиеся не отвечают на вопросы, если не уверены в правильности своего ответа, для них характерны управление своими эмоциями, самоконтроль, саморегуляция относительно ситуации, самокоррекция, высокая степень адаптивности. Им свойственны глобальный, синтетический тип мышления, низкая когнитивная скорость, визуальный канал восприятия информации и ее запоминания, опора на конкретные, материально выраженные единицы (тексты, схемы, таблицы и т. д.). Учащиеся не умеют применять полученные ими в ходе занятий по грамматике знания на занятиях по разговорной речи, так как в их сознании отсутствует связь между формой и содержанием [7; 8; 9]. Есть и ряд других особенностей.

Учет трех перечисленных факторов позволяет преподавателю прогнозировать трудности, которые могут возникнуть в ходе обучения, определять стратегию преподавания и строить учебный процесс наиболее оптимальным образом для конкретного контингента учащихся.

Сказанное позволяет делать вывод о том, что национально ориентированный подход является комплексным подходом, который, с одной стороны, базируется на идеях коммуникативного и социокультурного подходов, а с другой, предполагает учет факторов, оказывающих непосредственное влияние на обучение языку в условиях зарубежного учебного заведения. Применение данного подхода к обучению РКИ в условиях иноязычной среды позволяет приблизить обучение языку к условиям русской языковой среды, сделать его осознанным и мотивированным. Это, в свою очередь, способствует оптимизации учебного процесса и повышает эффективность обучения в конкретных условиях.

Ссылки:

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М., 2009.
2. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. М., 2003.
3. Там же.
4. Вагнер В.Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим. М., 2001.

5. Юшина Л.Ю., Кулькова Р.А. Современный контингент учащихся из Республики Корея: какая система ценностей культуры его формирует // Слово. Грамматика. Речь. 2007. Вып. IX. С. 173–184.
6. Ланьков А.Н. Корея: будни и праздники. М., 2000.
7. Бобрышева И.Е. Культурно-типологические стили учебно-познавательной деятельности иностранных учащихся в методике обучения русскому языку как иностранному : дис. ... д-ра пед. наук. М., 2004.
8. Быкова О.П. Обучение русскому языку как иностранному в иноязычной среде (на примере южнокорейских университетов) : дис. ... д-ра пед. наук. М., 2011.
9. Цыренова М.И. Моделирование учебного процесса южнокорейских студентов-филологов (начальный этап обучения) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2013.

References:

1. Azimov, EG & Shchukin, AN 2009, *Teaching new vocabulary terms and concepts (the theory and practice of language teaching)*, Moscow.
2. Galskova, ND 2003, *Modern methods of teaching foreign languages*, Moscow.
3. Galskova, ND 2003, *Modern methods of teaching foreign languages*, Moscow.
4. Wagner, VN 2001, *Methods of teaching Russian language to English-speaking and French-speaking*, Moscow.
5. Yushina, LY & Kulkova, RA 2007, 'Modern enrollment from the Republic of Korea: what system of cultural values it generates', *Word. Grammar. Speech*, vol. IX, o. 173-184.
6. Lankov, AN 2000, *Korea: weekdays and holidays*, Moscow.
7. Bobrysheva, IE 2004, *Cultural and typological styles of learning and cognitive activities of foreign students in the methods of teaching Russian as a foreign language*, D.Phil. thesis, Moscow.
8. Bykova, OP 2011, *Teaching Russian as a foreign language in a foreign environment (for example, South Korean universities)*, D.Phil. thesis, Moscow.
9. Tsyrenova, MI 2013, *Modeling of the educational process of South Korean students of philology (the initial stage of training)*, PhD thesis abstract, Moscow.